

Claude Project, Opus 4.6

March 2, 2026

[Fourteenth Century ACA Transcriptions and Translations/](#)

I would like to give you a challenge: to transcribe fourteenth-century Gothic secretarial hand documents from eight images. Some of the content is in Latin and some is in Catalan. Please do your best to complete transcriptions for all the writing on each of the pages. The file names contain numbers and please provide each transcription under a heading for that image number.

7:00 AM

Examined eight medieval manuscript pages, deciphered Latin and Catalan texts

Examined eight medieval manuscript pages, deciphered Latin and Catalan texts

This is a substantial challenge — eight full folios of 14th-century Gothic secretarial hand. Let me examine each image carefully and produce the transcriptions.

Prepared to transcribe medieval manuscripts across multiple languages

Prepared to transcribe medieval manuscripts across multiple languages

-
-
-
-
-
-
-

-
-

Now let me work through all eight folios carefully. This will be a substantial transcription — I'll produce it as a markdown file.

Acknowledged the transcription challenge ahead

Acknowledged the transcription challenge ahead

Here's my Stage 1 transcription of all eight folios. A few observations on the overall dossier:

The register contains a coherent diplomatic packet from October 1388: three Latin letters of credence (to Clement VII, the College of Cardinals, and an individual cardinal — possibly the Cardinal of Embrun), an extensive set of Latin capitula of supplications to the pope (~15 items spanning folios 040–043), Catalan marriage capitula involving Louis of Sicily and one of Joan I's daughters (037–038), and a Castilian letter addressed to "Maestre caro amigo" requesting support for the same embassy.

The named ambassadors are consistent throughout: Archbishop García of Zaragoza, Pere Dartes (camarlenc), and Ramon de França (vice-chancellor, legumdoctor).

I should be candid about limitations. The top of folio 037 (the end of a prior Latin letter) was the most difficult passage — the hand is compressed and the abbreviations very dense. The capitula (040–043) are more legible but contain a great deal of technical ecclesiastical Latin with heavy abbreviation. Many of my [?] markers in the capitula represent genuine uncertainty about specific word forms rather than inability to read anything at all — the sense is often recoverable even where individual expansions are doubtful.

The recurring "Pº Genti" after each capitulum is something I haven't fully resolved — it may be a notarial formula (*placet genitori? pro genitis?*) or a reference to a specific clerk. If you have a sense of what this is from other registers, I'd welcome the correction.

Ready for Stage 2 reconciliation whenever you have HTR output or alternative readings to compare.

Aca reg1751 037 044 transcription

Document · MD

ACA_Reg1751_037 [Latin - Preamble] Sanctissime pater. Vestre beatitudini preces humiles et devotas nos duximus non longe fundere per lugnum secretarium / domesticum nostrum eundem remittimus et per presentem vestram beatitudinem humiliter et fidenter supplicamus quatenus pro amore nostro (...) suppl

pasted

You did very well with this challenging task. Thank you for your efforts. The recurring phrase after each capitulum is actually P(etrus) Sec(re)t(arius) and matches the P. Beniure in the probatum for most of the documents in this register. In the catalog record for this register, the ACA archivists have identified Pere Beniure as the principle scribe. I will now provide you with the output I got from my other HTR source. That source did not fully transcribe each page, but got at least a start. Please take that into consideration as you perform a reconciliation. Here is the HTR output, pasted:

7:49 AM

Reconciled medieval manuscript transcriptions against HTR output systematically

Reconciled medieval manuscript transcriptions against HTR output systematically

Thank you for the correction on "P(etrus) Sec(re)t(arius)" — that makes perfect sense with Pere Beniure as principal scribe. Let me now work through the reconciliation systematically, returning to the images for each significant divergence.

Reassessed limited image availability and prepared comparative analysis

Reassessed limited image availability and prepared comparative analysis

I only have three of the eight images still available (038, 042, 044). Let me re-examine those carefully, then produce the full reconciliation using both my initial readings and the HTR where I can't return to the manuscript.

Reconciled medieval manuscript readings across multiple document versions

Reconciled medieval manuscript readings across multiple document versions

•

Now let me produce the full reconciliation. I have three images to re-examine (038, 042, 044) and will work from my initial readings plus the HTR for the other five folios.

Prepared to reconcile transcription outputs and synthesize findings

Prepared to reconcile transcription outputs and synthesize findings

Here's the Stage 2 reconciliation. Let me highlight the most consequential findings:

Biggest correction — the dates. The HTR was right about the month (Marcii / March, not October as I initially read) but wrong about the year (consistently reading 1384, which is impossible for Joan I). The reconciled dates are: **24 February 1387** for the first letter (f. 037)

and **6 March 1388** for all others (ff. 039, 044). The February 1387 letter would date to just seven weeks after Joan's accession.

The Castilian letter is unambiguously Castilian, not Catalan as the HTR claimed. "Maestre caro amigo / Sabet que nos embiamos..." — the lexicon is entirely Castilian. I've tentatively identified the addressee note at the bottom as "Magistro Rotensi" (Master of Rhodes), which would point to Juan Fernández de Heredia — an Aragonese who would naturally receive correspondence in Castilian from Joan I.

"ffrancia" confirmed over the HTR's "ffraxia" — the vice-chancellor is Ramon de França.

Your P. Secret. correction clarifies the entire apparatus of the capitula and is now integrated throughout.

The most substantial unresolved problems remain the second renunciation territory on f. 038, the Montserrat reference, and the tangled Ripoll/Montserrat passage on ff. 042–043. Those probably need physical inspection or a higher-resolution digitization. Ready for Stage 3 (translation) whenever you'd like, for the whole dossier or selected documents.

Aca reg1751 037 044 reconciliation

Document · MD

Excellent work. Yes, let's move to Stage 3 (translation) for the entirety of the whole dossier.

8:04 AM

Prepared comprehensive scholarly translation of complete dossier

Prepared comprehensive scholarly translation of complete dossier

This will be a substantial document. Let me work through the full dossier systematically.

Prepared comprehensive scholarly translation with detailed footnotes

Prepared comprehensive scholarly translation with detailed footnotes

Good, I have the full reconciliation in front of me. Let me now produce the complete translation.

Prepared to advance dossier translation workflow

Prepared to advance dossier translation workflow

Here's the complete Stage 3 translation with 51 footnotes covering the full dossier. A few observations on what emerges from seeing these documents as a whole:

The ambition of the 1388 embassy is striking. Joan I is essentially asking Clement VII for everything at once: conversion of Sardinia from a papal fief to a free allodium, a permanent system of royal ecclesiastical patronage, standing matrimonial dispensation powers, eleven years of tithes, two Aragonese cardinals, retroactive amnesty for everything that happened under Pere III's *indiferencia*, and sweeping protectionist measures against foreign benefice-holders. Several of these requests (particularly the allodial conversion and the blanket bar on cardinals holding benefices) are extraordinarily aggressive.

The diplomatic packaging is careful. The four letters of credence — to the pope, the college, an individual cardinal (possibly Brogny), and a fourth prelate — combined with the Castilian letter to the Grand Master (almost certainly Heredia, the chief ambassador's uncle) show Joan building a multi-layered network of support at Avignon.

The marriage negotiations with Louis II tie into the territorial diplomacy. The renunciation clauses in the Catalan capitula (ff. 037–038) show Joan using the marriage as a vehicle to extinguish Angevin-Mallorcan claims to Mallorca, Rosselló, and Cerdanya — linking the matrimonial and political agendas of the embassy.

The footnotes flag the key prosopographical identifications, technical terms, and historical context. Let me know if you'd like any adjustments to the apparatus or if particular passages need revisiting.

Aca reg1751 037 044 translation

Document · MD

Want to be notified when Claude responds?

Excellent work. Yes, let's move to Stage 3 (translation) for the entirety of the whole dossier.

[Claude is AI and can make mistakes. Please double-check responses.](#)